

13 MAY 2023 (SAT)

新加坡华乐团音乐厅

7.30PM

SCO CONCERT HALL

SCO

新加坡华乐团

# 母亲节音乐会 2023

MOTHER'S DAY CONCERT

演唱  
苏心荃

VOCAL  
ALEX SU

指挥  
郭勇德

CONDUCTOR  
QUEK LING KIONG



董事局

BOARD OF DIRECTORS

赞助人	李显龙总理	Prime Minister
PATRON		Mr Lee Hsien Loong
主席	吴绍均先生	Mr Ng Siew Quan
CHAIRMAN		
名誉主席	周景锐先生	Mr Chew Keng Juea
HONORARY CHAIRMEN	胡以晨先生	Mr Robin Hu Yee Cheng
	李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
副主席	吴学光先生	Mr Wu Hsioh Kwang
DEPUTY CHAIRMAN		
董事	曾国和先生	Mr Chan Kok Hua
DIRECTORS	陈子乐副教授	A/P Chan Tze Law
		A/P Eugene Dairianathan
	韩咏梅女士	Ms Han Yong May
	王梅凤女士	Mdm Heng Boey Hong
	何东雁先生	Mr Ho Tong Yen
	李文德先生	Mr Lee Boon Teck
	李文修先生	Mr Lee Woon Shiu
	刘荣忠先生	Mr Low Eng Teong
	王文辉先生	Mr William Ong Boon Hwee
		Mr Jeya Poh Wan Suppiah
		Mr Eric James Watson

我们的展望	出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团
OUR VISION	We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character
我们的使命	优雅华乐，举世共赏
OUR MISSION	To inspire Singapore and the World with our music
我们的价值观	追求卓越表现
OUR VALUES	Strive for excellence in our performances
	发挥团队精神
	Committed to teamwork
	不断创新学习
	Open to innovation and learning

# 节目

## PROGRAMME

《在那遥远的地方》  
IN THAT FARAWAY PLACE

顾冠仁编曲  
Arranged by Gu Guanren

《童年的回忆》  
MEMORIES OF YOUTH

卢亮辉作曲  
Composed by Lo Leung Fai

《往事只能回味》  
THE PAST CAN ONLY BE  
REMEMBERED

罗坚、罗伟伦改编  
Rearranged by Lincoln Lo, Law Wai Lun



《闪亮的日子》刘文正金曲联奏  
SHINING DAYS -  
LIU WENZHENG MEDLEY

罗伟伦编曲  
Arranged by Law Wai Lun

《云河》  
CLOUD RIVER

刘家昌作词作曲、王瑾瑜配器  
Lyrics and music by Liu Chia-Chang,  
Orchestration by Ong Jiin Joo,

《我是一片云》  
CLOUD OF ROMANCE

琼瑶作词、古月作曲、王瑾瑜配器  
Lyrics by Chung Yao, Music by Gu Yue,  
Orchestration by Ong Jiin Joo

《当你老了》  
WHEN YOU ARE OLD

威廉·勃特勒·叶芝、赵照作词  
赵照作曲、王瑾瑜配器  
Lyrics by William Butler Yeats, Zhao Zhao,  
Music by Zhao Zhao,  
Orchestration by Ong Jiin Joo

演唱：苏心荃  
Vocal: Alex Su

《天下的妈妈都是一样的》  
ALL MOTHERS ARE ALIKE

杨耀东作词作曲、杨培贤编曲  
Music & lyrics by Yang Yaodong,  
Arranged by Yeo Puay Hian

演唱：苏心荃  
Vocal: Alex Su



世界首演  
World Premiere



音乐会全场约1小时10分钟。  
Approximate concert duration: 1 hour 10 minutes



签名会：音乐会结束后，将有签名会。请前往右边的磬厅会见表演者。  
Autograph session: There will be an autograph session after the concert.  
Please exit to the Qing Foyer on the right to meet the artistes.



请勿在音乐会中进行录像和闪光摄影。  
No videography and flash photography is permitted in this concert.



# 新加坡华乐团

## SINGAPORE CHINESE ORCHESTRA



新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来的成长。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。2019年，本团受邀到韩国光州国立亚洲文化殿堂表演，并于同年9月份，赴欧洲完成德国柏林、捷克布拉格、意大利弗利，以及希腊约阿尼纳的巡演。2022年8月，由五

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapour Festivarts.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen,





名新加坡华乐团演奏家组成的新加坡华乐团小组受邀前往德国，与纽伦堡交响乐团在一年一度的大型户外音乐会“Klassik Open Air”演出，现场观众超过7万5千名。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了本团在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。本团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。

Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. The year 2019 also saw SCO performing in Asia Culture Centre, Gwangju, South Korea and completing the Europe Concert Tour in Berlin (Germany), Prague (Czech Republic), Forlì (Italy) and Ioannina (Greece). In August 2022, an ensemble of 5 SCO musicians was invited to Nuremberg (Germany) by the Nuremberg Symphony Orchestra to perform at the Klassik Open Air, an annual large-scale outdoor concert that was attended by over 75,000 audience. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.



# 郭勇德 - 首席指挥

QUEK LING KIONG - PRINCIPAL CONDUCTOR



郭勇德是新加坡国家艺术理事会青年文化奖（2002）文化领航发展奖（2013）新加坡词曲版权协会卓越贡献奖（2016）得主。被《联合早报》评为2018年度人物之一。2019年，新加坡管理大学设立了“郭勇德文化艺术奖学金”。

曾获艺术理事会海外奖学金、李氏基金及新加坡福建会馆奖学金，完成上海音乐学院学士课程。师从李民雄教授及薛宝伦教授学习中国传统和西洋古典打击乐。也曾拜师李真贵、安志顺和朱啸林等名家。1997年，加入新加坡华乐团为打击乐首席。

在指挥方面，勇德师从新加坡文化奖得主郑朝吉和著名指挥家夏飞云教授。并在国际大师班中，向多位大师学习，包括葉聰、Johannes Schläefli、Marc Kissoczy、Kirk Trevor、Colin Metters、Harold Farberman、Oleg Proskurnya、Leonid Korchmar、Jorma Panula、Kurt Masur 等。

2003年，勇德获选为新加坡华乐团第一位指挥助理，展开专业指挥生涯。2004年任新加坡华乐团助理指挥兼新加坡国家青年华乐团指挥。此后，多次率领该团出访台南国际艺术节、台湾竹塹国乐节以及多个中国城市巡演，大大提升了国家青年华乐团的水平与荣誉。

Quek Ling Kiong was a recipient of the Singapore National Arts Council's Young Artist Award (2002); the Cultural Fellowship (2013), Singapore COMPASS Meritorious Award (2016), and Singapore 'Lianhe Zaobao' iconic personality (2018). In 2019, Singapore Management University established 'Quek Ling Kiong Arts and Cultural Scholarship' to support undergraduates venturing into arts management.


Under the NAC Overseas Scholarship, the Lee Foundation and Singapore Hokkien Huay Kwan scholarships, he attained his Degree at Shanghai Conservatory of Music, China where he studied Chinese and Western classical percussion under Prof. Li Minxiong and Xue Baolun. He also explored various percussion arts with masters An Zhishun, Li Zhengui and Zhu Xiaolin. In 1997, he joined SCO as Percussion Principal.

He learned conducting from Cultural Medallion recipient Dr. Tay Teow Kiat, Maestro Prof. Xia Feiyun and attended masterclasses of luminaries including Maestro Tsung Yeh, Johannes Schläefli, Marc Kissoczy, Kirk Trevor, Colin Metters, Harold Farberman, Oleg Proskumya, Leonid Korchmar, Jorma Panula and Kurt Masur.

Ling Kiong's career in professional conducting took off after becoming SCO's first Conducting Assistant in 2003. In 2004, he became SCO's Assistant Conductor cum Conductor for the Singapore National Youth Chinese Orchestra (SNYCO). Since then, he has led SNYCO to perform at Tainan International Arts Festival, Hsinchu Chinese Music Festival in Taiwan, and various cities in China.

In September 2006, with supports of the above scholarships, he pursued Conducting Studies in Zurich, Switzerland. In 2007, he completed the International Conducting Workshop in





2006年再获以上奖学金，赴瑞士苏黎世艺术大学（原苏黎世音乐学院）攻读指挥。2007年，完成了在俄罗斯圣彼得堡的国际指挥大师班并在2008年考获苏黎世艺术大学高级指挥文凭。在欧洲游学期间，勇德曾指挥多个欧洲交响乐团，包括捷克的马伦巴Westbohmisches Symphonieorchester、卡罗维发利交响乐团及布拉格 Berg Komorni Orchestra等。

2008年，擢升为新加坡华乐团副指挥。东西方音乐教育的熏陶，让他创意出无数深获好评的音乐会。“善于带动台上台下情绪的指挥风格”，让郭勇德被冠上“人民的指挥”的称号。近年更常受邀客席指挥海外乐团，包括：上海民族乐团、广东民族乐团、吉林民族乐团香港中乐团、澳门中乐团、高雄市立国乐团、台北市立国乐团等。

在忙碌的指挥生涯之余，勇德也任教于南洋艺术学院、拉萨尔艺术学院，为培养年轻华乐新生尽一份绵力。此外他也深信音乐能为社会的凝聚与共融扮演积极的角色，2015受邀组织并担任新加坡紫色交响团及2019香港 True Colours 乐团艺术总监。

郭勇德从2013年1月起，被委任为新加坡华乐团驻团指挥，而在10年后的2023年1月1日起，晋升成为新加坡华乐团的首席指挥。自2016年，郭勇德也担任新加坡国家青年华乐团的音乐总监。

St. Petersburg and obtained his Diploma in Advanced Studies from Zürcher Hochschule der Künste (Zurich University of the Arts) in 2008. During residency in Europe, he conducted European symphony orchestras including Westbohmisches Symphonieorchester in Marienbad, Karlovy Vary Symphony Orchestra and Berg Komorni Orchestra of Prague etc.

Upon returning to SCO, he was promoted to Associate Conductor. Well trained in east and west musical culture equipped him to create highly acclaimed productions resonating across communities hence often known as “People’s Conductor”. Ling Kiong is also a popular guest conductor among oversea orchestras including Shanghai Chinese Orchestra, Guangdong Chinese Orchestra, Jilin Chinese Orchestra, Hong Kong Chinese Orchestra, Macau Chinese Orchestra, Kaohsiung Chinese Orchestra etc.

Beyond professional conducting career, as a music educator who loves to inspire and share essence of music to young generation, he also teaches in Nanyang Academy of Fine Arts, Lasalle College for Arts. His strong beliefs in supporting the special needs community with music lead him to assist in establish and become the Artistic Director of The Purple Symphony – Singapore’s largest inclusive orchestra since 2015 and Hong Kong’s largest inclusive orchestra – True Colours Symphony since 2019.

Ling Kiong was appointed as SCO’s Resident Conductor in 2013, and has assumed appointment as SCO’s Principal Conductor in January 2023. He is also currently SNYCO’s Music Director since 2016.



# 苏心荃 - 演唱

## ALEX SU - VOCAL



苏心荃医生自1991年开始行医，多年以来，一直对精神疾病患者全心全意地付出。

他兼具医生和精神科医师的身份，除了帮助多位病人改善生活品质、管理疾病，从中累积的生活经验也丰富了苏医生本身的历练。在歌唱的领域当中，就是这些经历，滋养着苏医生的演唱。

苏医生也曾暂离工作岗位，花了一年到世界各地背包旅行。对他而言，能够每天到访不同国家，亲身体会世界之大，是场身心愉悦的享受。

苏医生在1991年刚成为实习医生时，虽然职务繁忙，却仍抽空参加了医院主办的中文选秀比赛。当时，他不仅得到同事的支持，还获得了病人及其家属的鼓励。这些鼓舞他的力量，让苏医生顺利完成了比赛，并赢得了亚军。

自此之后，苏医生便持续投入时间支持本地音乐，也实现了他其中一个愿望：在酒吧（弹唱人制作室）现场表演。苏医生至今已有了20多年的歌唱经验，目前仍活跃于各个现场音乐会。

除此之外，苏医生也投身许多精彩的活动，例如担任电台访谈节目主持人和报章专栏作家。种种经验充实了他的人生，让苏医生得以从中汲取音乐养分。

Doctor Alex Su has been a medical doctor since 1991 and has devoted his medical career to looking after patients with mental health conditions.

The experience of being a doctor and a psychiatrist with the opportunity to help people in improving their quality of life and illness management has also helped Dr Su in enriching his own life experience that he could infuse into his singing.

Dr Su also took a year off to backpack around the world – the experience of being in a different country each day and seeing the bigger world was, to him, truly enjoyable.

He joined the Chinese Talentime in 1991 when he was busy in his hospital house officer duties; the support of his colleagues and even hospital patients and their family members cheering him on helped him immensely in completing the competition, and he even won the second prize.

Since then, he has also devoted part of his time to supporting local music and fulfilled one of his wishes to sing in a live pub (TCR Music Station). He sang for over 20 years and is still active in live concerts.

He has also participated in many other exciting activities, such as radio talk show host and newspaper article columnist; these all enriched his life experience, and he could translate this into his music.



# 曲目介绍

## PROGRAMME SYNOPSIS

### 《在那遥远的地方》

IN THAT FARAWAY PLACE

顾冠仁编曲

Arranged by Gu Guanren

取材自王洛宾先后写成的西北民歌，中国作曲家顾冠仁的民乐力作。一首首细致描绘草原上勤劳美丽的姑娘，以及美好青春的民歌，经过作曲家的巧思改编，以丰富的配器，引出一段段以不同乐器为主奏旋律的独立乐章，呈现西北地区的美丽风采，生动体现个别民歌的特色。全曲民族色彩浓郁，情绪活泼欢快，洋溢着轻盈洒脱的气息，让人不由得的想唱起歌来跳起舞。

This piece was arranged by renowned Chinese composer Gu Guanren, based on the folk songs from Northwest China, written by Wang Luobin. A beautiful lady appears ..... she makes hearts beat, she makes one fantasizes. A substantial usage of choral builds up the grandeur of the work, which allows one to embrace and feel the immersed love, romance and passion.

顾冠仁是著名国家一级作曲家。历任上海民族乐团团长、艺术总监，中国民族管弦乐学会副会长、荣誉会长和民族音乐委员会副主任。主要作品有：琵琶协奏曲《花木兰》、合奏《春天》组曲、《将军令》、《大地回春》；乐队协奏曲《八音和鸣》，曲笛、古筝双协奏曲《牡丹亭》，《驼铃响叮当》、江南丝竹《春晖曲》及音乐朗诵《琵琶行》等。

**Gu Guanren** is a National Class One composer in China. He was the leader and artistic director of the Shanghai Chinese Orchestra, vice-president and honorary president of the China Chinese Orchestral Society and deputy director of the Chinese Music Committee. His major works include pipa concerto *Hua Mu Lan*, *Spring Suite* for orchestra, *The General's Command*, *Return of Spring*, concerto for orchestra *Eight Tones in Harmony*, guzheng and qudi concerto *Peony Pavilion*, *Jingling Camel Bells*, *Spring Song* for silk and bamboo ensemble and musical poem *The Way of the Pipa*.

# 曲目介绍

## PROGRAMME SYNOPSIS

### 《童年的回忆》

MEMORIES OF YOUTH

卢亮辉作曲

Composed by Lo Leung Fai

《童年的回忆》是卢亮辉为儿童而写的乐曲代表作，也是台湾的中小学国乐团的热门排演曲目。该曲创作于1990年，是一个很跳跃、很活泼的作品，模仿小朋友的音调，写的是天真活泼可爱的童年时代。里面的大军鼓、小军鼓等等的声音，就是描写学校里面的操练，熙熙攘攘的情景。乐曲由一段段民谣式的旋律构成，开场由钢片琴缓缓地带入对童年的冥想，各声部渐序加入，乐曲于是掀起儿童嬉戏的欢愉气氛。全曲最后在甜美的气氛中结束，余韵充满着对童年情景的回味。

*Memories of Youth* is one of Lo Leung Fai's most notable works written for children. It has become a popular performance piece for Chinese orchestras throughout Taiwanese schools. Composed in 1990, the piece is lively and filled with innocent joy. It imitates the tones and tunes of children and sings of the vivacity of childhood. In particular, the bass drums and small drums conjure the bustle of children on a school field. Strung together by folksong-like tunes, this piece opens with the piano gently recalling conjures thoughts of childhood. As other instruments join in, the music evokes the gaiety of children playing. This piece ends on a sweet note, filled with recollections of childhood.

卢亮辉毕业于中国天津音乐学院。1970年代后期移民香港，曾担任香港中乐团全职乐师、台北市立国乐团演奏组副组长、台北市立国乐团副指挥。现任台北中国文化大学中国音乐学系专任教师。主要大型作品包括：《宫商角徵羽》、《春》、《夏》、《秋》、《冬》、《酒歌》与《童年的回忆》。

**Lo Leung Fai** graduated from China's Tianjin Conservatory of Music. He migrated to Hong Kong in the late 1970s where he was a musician with the Hong Kong Chinese Orchestra. He has served as the Associate Conductor as well as the Deputy Principal of Taipei Chinese Orchestra. Lo Leung Fai currently teaches at the Chinese Music Department of Taiwan's Chinese Culture University. His large-scale works include *Gong Shang Jue Zhi Yu*, *Spring*, *Summer*, *Autumn*, *Winter*, *The Wine Song* and *Memories of Youth*.



# 曲目介绍

## PROGRAMME SYNOPSIS

### 《往事只能回味》

THE PAST CAN ONLY BE REMEMBERED

罗坚、罗伟伦改编

Rearranged by Lincoln Lo, Law Wai Lun

西乐和华乐都有介绍乐队乐器的合奏作品，而《往事只能回味》将从另一个角度去介绍乐队。乐曲选用6首家喻户晓的刘家昌歌曲，尝试以通俗的方法，通过一些简单的节奏、和声、对位、转调、音色等编配技巧，介绍合奏乐曲的乐队织体。

第一首《往事只能回味》是欢快热烈的乐队全奏，歌曲的上下两段采用了弦乐与管乐的角色对换。

第二首《秋诗篇篇》采用色彩与节奏性两种决然不同的编配方式。

第三首《我家在那里》在一段古典风的弦乐重奏引子后，呈现了一段管子与弦乐群的对唱。

第四首《圆圈圈》第一遍是3位演奏家的简单搭配，第2遍弦乐与弹拨的震音构成人声哼鸣的音响效果。

第五首《海鸥》海浪声的模拟，为该曲营造了环境效果。同时，乐队层次与节奏的变换，带来了音乐力度的递增与递减。

第六首《梅兰梅兰我爱你》热烈欢乐的大结局，节奏中的半音进行，为简单的和声带来丰富的色彩。

Both western and Chinese music have repertoires which introduce the instruments of the orchestras, and this piece will introduce SCO from another angle. This piece composes of 6 well-known Liu Jia Chang's songs. Through simple rhythm, harmony, counterpoint, modulation, timbre and other orchestration techniques, the formation of the orchestra and sections will be introduced through easy-to-understand interpretations.

The first piece *The Past Can Only Be Remembered* is a cheerful and warm orchestral piece. The upper and lower segments of the song adopted a role reversal of the strings and wind section.

The second piece *Poetry of the Autumn* uses two completely different orchestration, colour and rhythm.

The third piece *My Home is There* will present a section of wind and strings duet after a classical strings ensemble introduction.

The first part of the fourth piece *Circles* is a simple arrangement of 3 musicians; the second part uses the strings and plucked strings tremolo to constitute the effect of vocals humming.

The simulation of the sound of waves in the fifth piece *Seagull* builds up the ambience of this song. At the same time, orchestra layering and changes in tempo will bring about an increase and decrease in music dynamics.

The sixth piece *I Love You Meilan* is a warm and joyful finale. Semitones in the rhythm will bring a wealth of colours to the simple harmonies.

罗坚，音乐制作人，从小被传媒誉为“音乐天才”及“音乐小教父”。自1996年，罗坚已为超过250部电影、30部电视剧和200条广告片创作原创音乐。8岁考入香港演艺学院主修钢琴，师从黄懿伦；10岁考入法国里昂国立音乐学院主修钢琴，师从 André Chometon；12岁代表法国参加莫札特200周年音乐会前往欧洲多国演出。

Lincoln Lo, a young and talented award-winning music composer and producer debuted in the music industry in 1996. Since then, he has scored, composed, arranged and produced music for over 250 films, 30 television drama series and over 200 television commercials throughout his music career. He began his junior music studies at the Hong Kong Academy for Performing Arts with Prof Eleanor Wong and won both The Hong Kong Junior Exhibitioner Award and The Tom Lee Challenger Award at the 41st Hong Kong Music School Festival at the age of 10. Lincoln entered the Conservatoire National de Région de Musique de Lyon, France in 1989 and studied Piano with Prof. André Chometon and had the honor to represent France and performed in Italy and Switzerland amongst other European countries as part of Mozart 200th Anniversary Concerts.

# 曲目介绍

## PROGRAMME SYNOPSIS

### 《闪亮的日子》刘文正金曲联奏

SHINING DAYS - LIU WENZHENG MEDLEY

罗伟伦编曲

Arranged by Law Wai Lun

刘文正是70-80年代，被誉为华语歌坛“偶像始祖”的代表性男歌手，他的歌曲具有广泛的影响力，为此，在流行乐坛曾经掀起“男学刘文正，女学邓丽君”的风潮。

刘文正金曲联奏，以六首耳熟能详的歌曲组成：《闪亮的日子》、《秋蝉》、《阿美阿美》、《诺言》、《三月里的小雨》和《春夏秋冬》。

Liu Wenzheng is a representative male singer who was dubbed the “founder of idols” in the Chinese pop music scene during the 1970s and 1980s. His songs have had a wide-ranging influence, to the extent that the popular trend in those days was “If you are a man, learn from Liu Wenzheng, if you are a woman, learn from Teresa Teng.”

The Liu Wenzheng Medley of Golden Songs is composed of six well-known songs: *Shining Days*, *Autumn Cicadas*, *Amei Amei*, *Promise*, *Little Rain in March*, and *Four Seasons*.

罗伟伦出生中国上海，毕业于中央音乐学院。1956年考入中央音乐学院附中，学习钢琴与音乐理论；因着成绩优异，提前在附中的最后一年开始大学作曲系的主修课程，师从苏夏；1962年直升大学作曲系，师从中国著名作曲家杜鸣心。2017年，罗伟伦荣获新加坡文化界最高荣誉——新加坡文化奖。他曾两度出任新加坡华乐团驻团作曲家。

**Law Wai Lun** was born in Shanghai, China, and graduated from the Central Conservatory of Music. He was accepted into the Affiliated High School of Central Conservatory of Music in 1956 where he studied piano and music theory. Due to his stellar performance, he was allowed to take college-level composing classes under Professor Su Xia in his final year in high school. Law was admitted directly into the university's Department of Music Composition in 1962 where he studied under renowned Chinese composer Du Mingxin. In 2017, he was conferred the Cultural Medallion, which is the most prestigious award an artist can receive in Singapore. Law was appointed as the Composer-in-Residence of the Singapore Chinese Orchestra in 2012 and 2018.



# 曲目介绍

## PROGRAMME SYNOPSIS

### 《云河》

CLOUD RIVER

《云河》是由刘家昌创作的感人民谣，于1974年成为同名浪漫电影《云河》的主题曲。该曲由著名歌手甄妮演唱，以其深情的旋律和意味深长的歌词，描绘出一段真挚动人的爱情故事。尽管最初由新加坡歌手黄莺莺演唱，但这个版本则是基于邓丽君的演唱版本。这个新的编曲展现了这首歌曲的多样性，即使在近五十年之后，它仍是一首永不过时的经典之作。通过其情感充沛的演唱和精美的作曲，《云河》仍然是全球观众喜爱的歌曲之一。

刘家昌作词作曲、王瑾瑜配器

Lyrics and music by Liu Chia-Chang,

Orchestration by Ong Jiin Joo

*Cloud River* is a touching ballad composed by Liu Chia-Chang, which was the theme song for a romantic drama movie with the same name, *Cloud River*, in 1974. Sung by renowned singer Jenny Tseng (甄妮), the song captures the essence of a heartfelt love story with its soulful melody and poignant lyrics. Although originally recorded by Singaporean singer Tracy Huang (黄莺莺), this arrangement is based on the version sung by Teresa Teng (邓丽君). The arrangement showcases the versatility of the song, which remains a timeless classic even after almost five decades. Through its emotive vocals and beautifully crafted composition, *Cloud River* continues to be a favorite among audiences worldwide.

### 《我是一片云》

CLOUD OF ROMANCE

《我是一片云》是由古月（也称作左宏元）创作的主题曲，为1977年悲剧爱情电视剧《我是一片云》所用。该电视剧改编自1976年琼瑶的小说，琼瑶也是这首歌的作词人。原唱为凤飞飞，今晚的演奏以林国雄的原创版本为基础，采用了和声唢呐和低音吉他线代替了小号。这首歌曲已成为永恒的经典之作，并以其富有感染力的旋律和歌词继续吸引着听众。

琼瑶作词、古月作曲、王瑾瑜配器

Lyrics by Chiung Yao, Music by Gu Yue,

Orchestration by Ong Jiin Joo

*Clouds of Romance* is composed by Gu Yue (also known as Zuo Hongyuan) as the theme song for the 1977 tragic romance drama of the same name, which was adapted from a 1976 novel by prolific writer Chiung Yao (Qiong Yao), who also wrote the lyrics of the song. Originally sung by Fong Fei-Fei, tonight's arrangement is based on the original by Lin Guoxiong, featuring harmonic suonas and bass guitar lines instead of trumpets. The song has become a timeless classic and continues to captivate audiences with its evocative melody and lyrics.



# 曲目介绍

## PROGRAMME SYNOPSIS

### 《当你老了》 WHEN YOU ARE OLD

《当你老了》是一首感人的歌曲，由赵照于2015年作曲和演唱，以爱尔兰诗歌为曲调基础。这首歌曲获得了2016年QQ巅峰音乐盛典年度十大热歌金曲奖。

歌曲灵感源于赵照对母亲的爱。尽管他在北京从事音乐工作，但在参加《中国好歌曲第一季》之前，他很少给母亲唱歌。读完爱尔兰诗人叶芝的诗歌《当你老了》后，他想象到母亲坐在窗前微弱的光线下，深受启发写出了这首歌曲。该歌曲的编曲以竖琴为主导的拨弦演绎方式突出了原曲吉他的情感。

威廉·勃特勒·叶芝、赵照作词  
赵照作曲、王瑾瑜配器  
Lyrics by William Butler Yeats, Zhao Zhao,  
Music by Zhao Zhao  
Orchestration by Ong Jiin Joo

*When You Are Old* is a touching song composed and performed by Zhao Zhao in 2015, using an Irish poem as the basis for the tune. The song received the “Top 10 Hot Songs of the Year” award at the 2016 QQ Peak Music Awards ceremony.

The inspiration behind the song stems from Zhao Zhao’s love for his mother. Despite working as a musician in Beijing, he had rarely sung to his mother before participating in “The First Season of China’s Good Songs.” After reading the poem *When You Are Old* by Irish poet Yeats, he was struck with the image of his mother sitting in front of the window under the dim light, and was inspired to write the song. The song’s arrangement stands out for its harp-led pluck strings interpretation, which captures the essence of the original guitar mood.

王瑾瑜，现代东南亚多产交响乐队编曲家之一，最常听到他为亚洲流行歌曲所做的交响式编辑。除了童年的钢琴课，王瑾瑜的音乐创作和编曲技能是完全自学上手。他最早期作品有当时马来西亚首屈一指的音乐团体，八打灵青少年管乐团，委托并发表在日本的国际青年艺术节。瑾瑜经常为各种不同的乐器组编曲，无论是小型婚礼演出，节日音乐营，或大规模制作，他都有办法排出大众喜爱的音乐。瑾瑜毕业于卡内基梅隆大学，获计算机科学与经济学的学士学位，并在斯坦福大学修获计算机科学硕士学位。

**Ong Jiin Joo** is a prolific symphonic arranger known for his editing of Asian pop songs. He’s a self-taught composer and arranger, and his works have been commissioned by various organizations, including the Petaling Jaya Youth Wind Orchestra and the Singapore Philharmonic Wind Orchestra. He often arranges music for different instrument groups, from small wedding performances to large-scale productions, and has a knack for producing music that appeals to the masses. Jiin Joo graduated from Carnegie Mellon University and received a master’s degree in computer science from Stanford University. He regularly performs with various orchestras and wind ensembles in Malaysia and Singapore.



《天下的妈妈都是一样的》  
ALL MOTHERS ARE ALIKE

杨耀东作词作曲、杨培贤编曲  
Music & lyrics by Yang Yaodong,  
Arranged by Yeo Puay Hian

歌词 Lyrics

英文翻译 English Translation

天下的妈妈都是一样的  
哦~ 天下的妈妈都是一样的  
天下的妈妈都是一样的  
哦~ 天下的妈妈都是一样的

不管风吹雨打 不管星期或例假  
我的妈妈从来不放假 工作为了家  
厨房是她的天下 狮子头还有红烧鸭  
样样她都精通不会假 她是我妈妈

从小常常挨骂 那是因为我不听话  
不要以为这是种惩罚 她只要我长大  
妈妈我感谢妳 没有把我跟大毛比  
虽然我考试没有得第一 她说只要你尽了力

天下的妈妈都是一样的  
哦~ 天下的妈妈都是一样的  
天下的妈妈都是一样的  
哦~ 天下的妈妈都是一样的

不管太阳升起 不管夕阳它又落西  
为了我们妳牺牲了自己 我永远不会忘记  
将来有那么一天 我把太阳高高升起  
挂在妳永远满足的笑意里 妈妈我爱妳~

天下的妈妈都是一样的  
哦~ 天下的妈妈都是一样的  
天下的妈妈都是一样的  
哦~ 天下的妈妈都是一样的  
啦啦啦啦啦啦啦....

Mothers all over the world are the same  
Oh~ Mothers all over the world are the same  
Mothers all over the world are the same  
Oh~ Mothers all over the world are the same

Rain or shine, weekdays or weekends  
My mum never took a day off  
For her family, she gives her all  
The kitchen is her world  
Lion's head meatballs and braised duck  
Nothing's too difficult for her  
That's my mom! I thank my luck!

I got scolded as a kid all the time  
That's because I was out of line  
Don't see it as her being too harsh  
She just wanted me to grow up  
Mum, thank you for not comparing me  
to Damao,  
I would have been stressed  
Though I didn't top the class,  
She said, "It's okay, as long as you've tried  
your best."

Every time the sun rises from its rest  
Every time the sun sets in the west  
The sacrifices you made for us  
I will never forget all that she does  
Some day, at a future time  
I'll raise the sun so high  
Affix it to your smile, perpetually content  
and true  
Mum, all my love to you~





成为新加坡华乐团乐友

# FSCO

BE OUR FRIEND OF SCO

欢迎加入 成为乐友

Join us as Friends of SCO!

SCO

享有购票折扣

Enjoy special discounts  
for SCO concert tickets

Click &  
sign-up

新乐友可获赠票

Get complimentary  
tickets upon sign-up



参与乐友聚会

Be invited to  
SCO friends gathering





10 JUNE 2023 (SAT) 新加坡华乐团音乐厅  
7.30PM SCO CONCERT HALL

新加坡华乐团  
SCO

# 逐梦

作曲  
王辰威  
COMPOSER  
WANG CHENWEI

FOR OUR  
DREAMS  
WANG CHENWEI'S  
COMPOSITION SHOWCASE



指挥  
葉聰  
CONDUCTOR  
TSUNG YEH



打击乐  
巫崇玮  
PERCUSSION  
BENJAMIN BOO



低音笙  
林向斌  
DIYIN SHENG  
LIM KIONG PIN



梦，是我们的精神世界；音乐，是我们的心灵家园。新加坡华乐团驻团作曲家王辰威的专场音乐会《逐梦》，所有曲目均为新加坡首演，由荣誉指挥葉聰执棒。开场的大合奏曲《逐梦》引领观众放飞梦想。首创的炫技低音笙协奏曲《世外桃源》由林向斌倾情吹奏，演绎台湾桃园的旖旎风情。而《澳门明信片》则借助于三个著名地标，描述融合广东、福建及欧洲元素的澳门文化历史。打击乐首席巫崇玮以压轴协奏曲《商铜》，再现三千多年前商代铜器礼仪之厚重辉煌。让我们回溯过去、憧憬未来、携手逐梦！

Dreams reflect our psyche, while music uplifts our spirits. Titled *For Our Dreams*, this entire concert features Singapore local premieres of SCO's Composer-in-Residence Wang Chenwei, under the baton of Conductor Emeritus Maestro Tsung Yeh. The opening orchestral piece, *For Our Dreams*, inspires us to pursue our ambitions. In the virtuosic Diyin-Sheng concerto *Taoyuan Wonderland* – the first of its kind – the soloist Lim Kiong Pin will portray picturesque scenes of Taoyuan, Taiwan. Based on three Macao landmarks, *Postcards from Macao* presents the city's unique history and culture infused with Cantonese, Hokkien and European influences. Finally, Percussion Principal Benjamin Boo will lead the concerto *Bronze Age of Shang*, evoking the elaborate rites and glorious culture of the Shang Dynasty over three millennia ago. Together, let us relive the past, aspire towards the future and strive for our dreams!



# 乐捐

## SUPPORT SCO

新加坡华乐团是本地唯一的 专业国家级华乐团。即使乐团获得政府的资助，我们仍需要商业机构或乐心人士的支持，才能让我们达成优雅华乐，举世共赏的使命。因此我们诚恳的希望得到您的支持，为新加坡华乐团的发展尽一份力。新加坡华乐团欢迎各位慷慨的捐助。每一份捐款都能帮助我们策划更精彩的节目。捐款人士有权享受2.5倍的免税。您可以通过以下的方式进行捐款。

We pride ourselves as Singapore's only professional Chinese Orchestra. However, keeping up with the title is easier said than done. We know that it is insufficient to rely solely on governmental assistance to continue on with our endeavours. Hence, it is necessary for us to engage you in the work we do, so that SCO will continue to serve the nation to its fullest. We welcome your generous contribution to the SCO. Every dollar goes into enabling SCO to create better programmes accessible to you and everyone. Donations are entitled to 2.5 times tax deduction. You may make your donation through the following channels:



### SCO GIVING.SG

您可通过 Giving.SG 进行网上捐款

[www.giving.sg/singapore-chinese-orchestra](http://www.giving.sg/singapore-chinese-orchestra)

### PAYNOW/ BANK TRANSFER

PayNow / 银行转账



UEN: 199603271D  
Account Name: Singapore Chinese Orchestra Company Limited  
Bank: Overseas Chinese Banking Corporation Ltd  
Branch Address: Main Branch  
Bank No: 7339  
Branch No: 501  
Account number: 501-347116-001

\*Note 备注:  
Please send us your organisation/personal details within 3 working days after making your donation if you need a tax-deductible receipt to be issued to you. 若您想通过 PayNow 捐款并享有税务回扣, 请在汇款后的 3个工作日内, 把机构/个人资料 (如电邮、手机号码) 发给我们业务拓展部的同事。





## BY CHEQUE 支票捐款

Please make cheque(s) payable to “Singapore Chinese Orchestra” and mail it to:

请将划线支票支付给“Singapore Chinese Orchestra”，  
寄至：

7 Shenton Way, Singapore Conference Hall,  
Singapore 068810

\*Note 备注：

Please send your organisation/personal details with the cheque if you need a tax-deductible receipt to be issued to you.

请将机构/个人资料（如电邮、手机号码）连同支票邮寄到新加坡大会堂，以享有税务回扣。

You may refer to the following link for the details required.

[www.sco.com.sg/en/support-us/sponsorship-donation](http://www.sco.com.sg/en/support-us/sponsorship-donation)

For any further enquiries, please contact:  
欲知更多详情，请联络业务拓展部：

Ms Lim Fen Ni 林芬妮 / Ms Deng Xiuwei 邓秀玮  
Tel: 6557 4045 / 6557 4010 • Fax: 6557 2756

Email: [fnlim@sco.com.sg](mailto:fnlim@sco.com.sg) / [dengxw@sco.com.sg](mailto:dengxw@sco.com.sg)

Donations (\$100 & above) will be acknowledged in the house programme. Please inform us if you wish to remain anonymous.

音乐会节目册将列出所有捐赠100元及以上的善心人士。  
若您希望匿名捐款，请通知我们。

# 乐捐者名单

## DONORS LIST

(January 2022 – April 2023)

### S\$100,000 AND ABOVE

TF IPC LTD

Mr Lee Kwok Kie Patrick

Mr Wu Hsioh Kwang

### S\$50,000 AND ABOVE

Deutsche Bank AG

Lee Foundation

Tanoto Foundation

Chan Kok Hua · 曾国和秋斋

Mrs Goh-Tan Choo Leng

Mr Ng Siew Quan

### S\$30,000 AND ABOVE

Asia Industrial Development (Pte) Ltd

Hi-P Singapore Pte Ltd

Mr Tan Wan Chye

### S\$20,000 AND ABOVE

Bengawan Solo Pte Ltd

Cosco Shipping International (Singapore)  
Co. Ltd

Hong Leong Foundation

OUE Limited

PSA International Pte Ltd

Trailblazer-LHL Fund

Union Energy Corporation Pte Ltd

### S\$10,000 AND ABOVE

Avitra Aerospace Technologies Pte Ltd

Bank of China, Singapore

BinjaiTree

Haidilao Hotpot

Holywell Foundation Limited

Keppel Care Foundation

Meiban Group Pte Ltd

Millenia Private Limited

PetroChina International (S) Pte Ltd

Poh Tiong Choon Logistics Ltd

Scanteak

Shanghai Pudong Development Bank,  
Singapore Branch

Tan Chin Tuan Foundation

V3 Brands Pte Ltd

YTC Hotels Ltd

Mr Chua Kee Teang

Mr Ke Hongjing

Mr Lee Woon Shiu

Dr Leong Sou Fong Rosslyn

Mr Oei Hong Leong

Mr Teo Tong How Daniel

Mr Wong Fong Fui

Mr Zhong Sheng Jian

### S\$5000 AND ABOVE

Acviron Acoustics Consultants Pte Ltd

Far East Organization

Mr Robin Hu Yee Cheng

Mr Dominic Tai

Mr Anthony Tan

Mr Toh Ban Leng, James



### **S\$2000 AND ABOVE**

Allen & Gledhill LLP  
Huilin Trading  
Nikko Asset Management Asia Limited  
Robert Khan & Co Pte Ltd  
Ms Florence Chek  
Ms Dawn Chia  
Dr Maria Helena Dieleman  
Mr Lim Seng Kong  
Ms Lu Yang Ning Hui Vickie  
Mr William Ong  
Dr William Yip Chin Ling

### **S\$1000 AND ABOVE**

Adrian & Susan Peh Community Fund  
Pek Sin Choon Pte Ltd  
Mr William Leong Sin Yuen  
Mr Tay Woon Teck  
Ms Wee Beng Geok  
Mdm Xiao Li  
Mr Yang Ji Wei

### **S\$500 AND ABOVE**

Mr Tan Kok Huan  
Dr Tan Yuh Huann  
Ms Jane Wang Wan

### **S\$300 AND ABOVE**

Mr Cheng Xiaohui  
Ms Goh Eng Cher  
Mr Ng Bon Leong  
Ms Qu Yingli  
Mr Tan Cheow Min

### **S\$200 AND ABOVE**

Mr Ho Shen Yuan  
Ms Ng Keck Sim  
Mr Ow Song Sim Dennys  
Mr Shen Zhou  
Ms Sze Jia Yin  
Ms Tan Bee Yong

### **S\$100 AND ABOVE**

Mr Chan Zhe Ying  
Ms Goh Puay See  
Ms Ho Weng Yan  
Mr Koh Kok Ban  
Mr Lau Kok Peng Eric  
Mr Novielli Michael John  
Mr Ong Kian Boon  
Ms Tan Gee Keow  
Ms Tham Poh Mui Veronica  
Mr Wang Liang, Vincent  
Mr Wong Chin Chuen James  
Ms Zhang Wanying

### **SPONSORSHIPS-IN-KIND 2022**

Createurs Productions Pte Ltd  
TPP Pte Ltd  
Shanghai No 1 National Instruments Factory  
Yamaha Music (Asia) Pte Ltd

# 乐团 ORCHESTRA

## 首席指挥 PRINCIPAL CONDUCTOR

郭勇德 Quek Ling Kiong

## 荣誉指挥 CONDUCTOR EMERITUS

葉聰 Tsung Yeh

## 副指挥 ASSOCIATE CONDUCTOR

倪恩辉 Gay En Hui, Moses

## 驻团作曲家

## COMPOSER-IN-RESIDENCE

王辰威 Wang Chenwei

## 高胡 GAOHU

李宝顺 (乐团首席)

Li Baoshun (Concertmaster)<sup>®</sup>

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruoyu (Gaohu Associate Principal)

胡仲钦 Hu Chung-Chin

李媛 Li Yuan

刘智乐 Liu Zhiyue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wenjing

赵莉 Zhao Li

## 二胡 ERHU

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jianhua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席)

Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡I副首席)

Ling Hock Siang (Erhu I Associate Principal)

李玉龙 (二胡II副首席)

Li Yulong (Erhu II Associate Principal)

翁凤玫 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

秦子婧 Qin Zijing

沈芹 Shen Qin

石礼晶 Siok Li Chin, Deborah

谭曼曼 Tan Manman

陶凯莉 Tao Kaili

闫妍 Yan Yan

张彬 Zhang Bin

## 中胡 ZHONGHU

林杲 (首席)

Lin Gao (Principal)

吴可菲 (副首席)

Wu Kefei (Associate Principal)

谢宛桦 Chia Wan Hua

吴泽源 Goh Cher Yen

吴福俊 Goh Hock Jun, Shunta\*

梁永顺 Neo Yong Soon, Wilson

王怡人 Wang Yi-Jen

王勤凯 Wong Qin Kai

## 大提琴 CELLO

徐忠 (首席)

Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席)

Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang, Helen

黄亭语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Huiming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat, Eddie

徐雪娜 Xu Xuena

## 低音提琴 DOUBLE BASS

张浩 (首席)

Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Luyao

## 扬琴 YANGQIN

瞿建青 (首席)

Qu Jianqing (Principal)

马欢 Ma Huan

## 琵琶 PIPA

俞嘉 (首席)

Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin



## 柳琴 LIUQIN

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

张丽 Zhang Li

## 中阮 ZHONGRUAN

张蓉晖 (首席)

Zhang Ronghui (Principal)

郑芝庭 Cheng Tzu-Ting

冯翠珊 Foong Chui San

许民慧 Koh Min Hui

饒思銘 Ngeow Si Ming, Jonathan

## 三弦 / 中阮 SANXIAN / ZHONGRUAN

黄桂芳 (三弦首席)

Huang Guifang (Sanxian Principal)\*

## 大阮 DARUAN

曾靖文 Chan Jing Wen, Kenny

景颇 Jing Po

## 竖琴 HARP

梁帼婷 Liang Guoting, Fontane

## 古筝 / 打击 GUZHENG / PERCUSSION

许徽 (古筝副首席)

Xu Hui (Guzheng Associate Principal)

## 曲笛 QUDI

尹志阳 (笛子首席)

Yin Zhiyang (Dizi Principal)\*

李浚诚 Lee Jun Cheng

## 梆笛 BANGDI

林信有 Lim Sin Yeo

黄炜轩 Ng Wei Xuan

## 大笛/新笛 DADI/XINDI

彭天祥 Phang Thean Siong

曾志 Zeng Zhi

## 高音笙 GAOYIN SHENG

郭长锁 (笙首席)

Guo Changsuo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

## 中音笙 ZHONGYIN SHENG

郑浩筠 Cheng Ho Kwan, Kevin

杨心瑜 Yang Sin-Yu

## 低音笙 DIYIN SHENG

林向斌 Lim Kiong Pin

## 高音唢呐 GAOYIN SUONA

靳世义 (唢呐/管首席)

Jin Shiyi (Suona / Guan Principal)

常乐 (副首席)

Chang Le (Associate Principal)

## 中音唢呐 ZHONGYIN SUONA

李新桂 Lee Heng Quee

孟杰 Meng Jie

## 次中音唢呐 CIZHONGYIN SUONA

巫振加 Boo Chin Kiah

## 低音唢呐 DIYIN SUONA

刘江 Liu Jiang

## 管 GUAN

张硕 Zhang Shuo

## 打击乐 PERCUSSION

巫崇玮 (首席)

Boo Chong Wei, Benjamin (Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

许文俊 Koh Wen Jun, Derek

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guoqin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiangyang

Tamagoh^

@ 声部长 (拉弦) Section Leader (Strings)

# 声部长 (弹拨) Section Leader (Plucked Strings)

% 声部长 (吹管与打击) Section Leader (Winds & Percussion)

\* 没参与演出 Not in Concert

^ 客座演奏家 Guest Musicians

所有演奏家 (除声部首席与副首席)

名字依英文字母顺序排列

All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order

截至节目册上载时, 资料均为准确

All information are correct at the time of publishing

管理层与行政部  
MANAGEMENT AND ADMINISTRATION TEAM

管理层  
MANAGEMENT

行政总监 Executive Director  
何偉山 Ho Wee San, Terence

助理行政总监（节目与制作） Assistant Executive Director (Programmes & Production)  
陈雯音 Chin Woon Ying

助理行政总监（企业管理） Assistant Executive Director (Corporate Services)  
张美兰 Teo Bee Lan

主管（财务与会计） Head (Finance & Accounts Management)  
谢慧儿 Chay Wai Ee, Jacelyn

主管（业务拓展） Head (Development & Partnership)  
林芬妮 Lim Fen Ni

主管（艺术行政） Head (Artistic Administration)  
罗美云 Loh Mee Joon

主管（会场管理） Head (Facilities)  
陈国祥 Tan Kok Siang, Collin

主管（行销传播） Head (Marketing Communications)  
张念端 Teo Nien Tuan, June

副主管（行销传播） Deputy Head (Marketing Communications)  
林佳敏 Lim Ka Min

艺术行政  
ARTISTIC ADMINISTRATION

经理（艺术行政）  
Manager (Artistic Administration)  
林敏仪 Lum Mun Ee

高级执行员（艺术行政）  
Senior Executive (Artistic Administration)  
施倍晞 Shi Beixi

谱务 Orchestra Librarian  
李乐轩 Lee Le Xuan, Sherman  
李韵虹 Lee Yun Hong

艺术策划  
ARTISTIC PLANNING

经理（艺术策划）  
Manager (Artistic Planning)  
张淑蓉 Teo Shu Rong

助理经理（艺术策划）  
Assistant Manager (Artistic Planning)  
康殷銓 Kng Eng Chuan

高级执行员（艺术策划）  
Senior Executive (Artistic Planning)  
黄瑞浚 Ng Rui Jun

实习生 Intern  
蔡暉恩 Chua Wei-En, Christon



音乐会制作  
CONCERT PRODUCTION

舞台监督 Stage Manager  
李晋丞 Lee Chun Seng  
高级执行员 Senior Executive (Concert Production)  
李光杰 Lee Kwang Kiat

音响协调员 Sound Coordinator  
梁智成 Leong Zhi Cheng, Samuel

高级技师 Senior Technician  
Ahmad Hafriz Bin Berkath

技师 Technician  
陈学彬 Tan Suet Peng

高级舞台助理 Senior Production Crew  
李龙辉 Lee Leng Hwee

舞台助理 Production Crew  
俞祥兴 Joo Siang Heng  
陈泓佑 Tan Hong You, Benson

实习生 Intern  
洪伟翔 Ang Wee Hiang, Ethan  
曾明正 Enzo E Chan

业务拓展  
DEVELOPMENT & PARTNERSHIP

高级执行员 (业务拓展)  
Senior Executive (Development & Partnership)  
邓秀玮 Deng Xiuwei

财务与会计管理  
FINANCE & ACCOUNTS MANAGEMENT

助理经理 (财务与会计)  
Assistant Manager (Finance & Accounts Management)

刘韦利 Liew Wei Lee  
黄秀玲 Wong Siaw Ling

执行员 (财务与会计)  
Executive (Finance & Accounts Management)  
陈秀霞 Tan Siaw Har

执行员 (采购) Executive (Procurement)  
黄芝燕 Ng Kee Yan, Keleen  
高级助理 (采购) Senior Assistant (Procurement)  
白云妮 Peck Yin Ni, Jessica

人力资源与行政  
HUMAN RESOURCE & ADMINISTRATION

经理 (人力资源) Manager (Human Resource)  
彭勤炜 Pang Qin Wei

助理经理 (乐团事务)  
Assistant Manager (Orchestra Affairs)  
林宛颖 Lim Wan Ying

助理经理 (行政) Assistant Manager (Administration)  
陈琍敏 Tan Li Min, Michelle

执行员 (人力资源) Executive (Human Resource)  
林翠华 Lim Chui Hua, Julie

行销传播  
MARKETING COMMUNICATIONS

助理经理 (行销传播)  
Assistant Manager (Marketing Communications)  
罗丽燕 Law Li Yan, Rowene

高级执行员 (行销传播)  
Senior Executive (Marketing Communications)  
马雅欣 Ma Yaxin

陈蕙君 Tan Yuh Jiun  
高级助理 (行销传播)  
Senior Assistant (Marketing Communications)  
周冠娣 Chow Koon Thai

新加坡国家青年华乐团  
SINGAPORE NATIONAL YOUTH  
CHINESE ORCHESTRA

助理经理 (新加坡国家青年华乐团)  
Assistant Manager (SNYCO)  
李保辉 Lee Poh Hui, Clement  
林思敏 Lim Simin, Joanna

产业管理  
VENUE MANAGEMENT

助理经理 (产业管理)  
Assistant Manager (Venue Management)  
林家进 Lim Jia Jin, Eugene

高级建筑维修员 Senior Building Specialist  
杨汉强 Yeo Han Kiang

会场行销  
VENUE MARKETING

高级执行员 (会场行销)  
Senior Executive (Venue Marketing)  
詹佳君 Chang Jia Jun, Iris  
高级助理 (会场行销) Senior Assistant (Venue Marketing)  
周莉琦 Chow Lai Kei, Jasmine



19.5.23 Fri 10.30am

20.5.23 Sat 11am

新加坡华乐团音乐厅  
SCO CONCERT HALL

指挥：郭勇德  
Conductor: Quek Ling Kiong

儿童音乐会  
YOUNG  
CHILDREN'S  
CONCERT

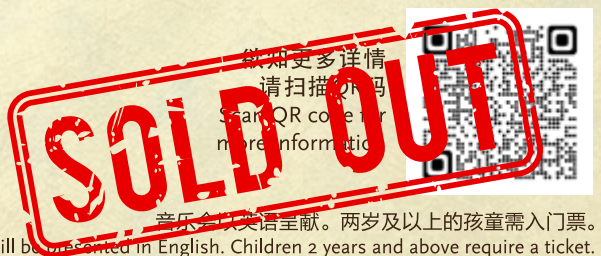


鸟叫、马叫从哪而来？天鹅、蜜蜂在哪儿？又是谁在念唐诗？哈哈！你们不用猜啦！这些都是来自神奇的音乐弓！小朋友们，快快一起跟着Quek Quek的指挥棒，走进广阔的大草原，进入神秘的空山树林，寻找大大小小、长长短短的音乐弓，看看它们如何飞舞起来！大朋友们也欢迎一起来啊！

Listen to the sounds of birds chirping and horses neighing! Where do those sounds come from? Where are the swans and honeybees? Who is reciting Tang poetry? Haha! Guess no more! All of these come from magical musical bows! Calling out to all our young friends, hesitate no more, and follow the magic of Quek Quek's baton into vast prairies, uninhabited mountains, and mysterious woods. Join us on a quest for musical bows in all shapes and sizes, and all colours of the rainbow! See how they fly, see how they dance! All friends who are young at heart are also most welcome to join us!

优惠票价  
Special Ticket Price

请联络售票处同事 - 周小姐  
Please feel free to contact KT Chow  
6557 4034  
boxoffice@sco.com.sg



音乐会以英语呈献。两岁及以上的孩童需入门票。  
Concert will be presented in English. Children 2 years and above require a ticket.



# 南洋之媚 III

## CHARMS OF NANYANG III

新加坡国际华乐作曲大赛2015  
得奖作品

Singapore International Competition for  
Chinese Orchestral Composition 2015  
Winning Compositions



荣誉指挥  
葉聰

CONDUCTOR EMERITUS  
TSUNG YEH



Listen to  
**CHARMS OF  
NANYANG III**  
on Spotify now!



🔍 Singapore Chinese Orchestra



Spotify



Apple MUSIC



## 鸣谢

### ACKNOWLEDGEMENTS

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。

We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

#### SUPPORTED BY



#### OFFICIAL RADIO STATION



#### FOLLOW US



/SINGAPORE.CHINESE.ORCHESTRA



@SINGAPORECHINESEORCHESTRA



/SINGAPORECHINESEORCHESTRA



SINGAPORE CHINESE ORCHESTRA



新加坡华乐团有限公司

Singapore Chinese Orchestra Company Limited

7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810

www.sco.com.sg | sco@sco.com.sg

